

Pervivencia y Literatura:

documentos periféricos al texto literario



Coordinado y editado por
CARMEN F. BLANCO VALDÉS y ELISA BORSARI

cilengua

SAN MILLÁN DE LA COGOLLA
2023

DE NUEVO SOBRE LA OBRA CRONÍSTICA DE ALFONSO X: EL TEXTO PRIMITIVO DE LA *ESTORIA DE ESPAÑA*

MARIANO DE LA CAMPA
Universidad Autónoma de Madrid

INTRODUCCIÓN

Hoy entendemos la figura de Alfonso X desde una perspectiva más humanista y más multicultural, como han puesto de manifiesto recientes trabajos sobre la figura del rey Sabio (González Jiménez 2017, Martínez 2018). Y lo mismo sucede con su producción histórica. De esta suerte, la *Estoria de España* ha podido estudiarse como texto historiográfico (Catalán 1962; Catalán 1997; Fernández-Ordóñez 1993; Fernández-Ordóñez 2000; Campa 2009), como texto literario (Catalán 1969; Campa 2019), como texto político (Catalán 1992: 11-18; Campa 2021: 33-37) y como texto lingüístico (Echenique Elizondo-Martínez Alcalde 2012: 72; Pons Rodríguez 2021: 9-12).

La configuración de la historia como espejo de comportamiento a través de modelos positivos o negativos era un hecho que no escapaba a los lectores (oyentes) de las narraciones cronísticas, lo que unido a la difusión de unos determinados ideales políticos (cambiantes según la época y los intereses de los grupos dominantes) convierte a los relatos historiográficos en auténticos monumentos testimoniales del pasado cultural de un país (Catalán 1992: 38-44; Campa 2021: 37-38).

A lo largo de la historia, diversos proyectos, auspiciados desde la corona, intentaron dotar a la monarquía de un corpus historiográfico escrito que legitimara sus derechos al trono y al mismo tiempo le sirviera como propaganda de la institución monárquica. Desde principios del siglo xvi hasta el siglo xx se realizaron sucesivos esfuerzos para poner en letras de molde la crónica original alfonsí, aunque todos fracasaron. Solo a principios del siglo xx, en 1906, Ramón Menéndez Pidal dio a la imprenta bajo el título de *Primera crónica general* la edición crítica de un texto cronístico procedente del escritorio del rey Sabio (Rosell 1875; Menéndez Pidal 1906; Campa 2005-2006; Montcher 2011; Campa 2019a).

La dificultad para que no se haya podido editar a lo largo del tiempo la *Estoria de España* alfonsí debe achacarse a la complicada transmisión textual y las variadas refundiciones del texto original del escritorio alfonsí en distintas épocas y bajo ideologías diversas.

VERSIONES Y CRÓNICAS

Desde finales de los años 50 del siglo xx los estudios renovadores de Diego Catalán, recogidos en un volumen aparecido en 1962, nos permiten acercarnos al texto de la *Estoria de España* con una nueva concepción sobre la composición de la obra (Catalán 1962). Ello nos permite organizar metodológicamente el panorama de las Crónicas Generales y la selva de manuscritos cronísticos que se han conservado hasta nuestros días: la existencia de *versiones* y *crónicas* (Catalán 1997: 27-32).

Las *versiones* se identifican con el texto de la *Estoria de España* compuesto por los equipos de historiadores alfonsíes, bajo la supervisión del monarca. Conservamos dos versiones de la *Estoria de España*, la *Versión primitiva* de hacia 1270-1271 y la *Versión crítica* de hacia 1282-1284. Las dos versiones quedaron inacabadas a la muerte del rey, lo que nos permite reconstruir el proceso de composición de la obra (Campa 2000: 85-89; Campa 2009: 28-31; Campa 2013: 18-25).

Las *crónicas* se identifican con un texto de la *Estoria de España* compuesto tras la muerte de Alfonso X, pero sin seguir los métodos historiográficos que fijaron los equipos de trabajo dirigidos por el monarca. Ahora se mezclan versiones, se amplifica o resume el texto heredado según convenga, y se añaden materiales ajenos al escritorio alfonsí (Campa 2013: 19). Son varios los prototipos de crónicas derivados de la *Estoria de España* que han llegado hasta nosotros desde finales del siglo xiii hasta mediados del xiv: la *Crónica amplificada de 1289*, la *Crónica fragmentaria*, la *Crónica de Castilla*, la *Crónica de veinte reyes*, la *Crónica general vulgata*, la *Crónica ocampiana*, la *Crónica abreviada*, la *Crónica de 1344*, la *Crónica de 1404* (Crespo 2000: 110-131)¹.

La mal llamada *Versión sanchina* no es más que la *Crónica amplificada de 1289*, es decir, un texto de la *Versión primitiva* al que se le sometió a un proceso de amplificación retórica bajo el reinado de Sancho IV (Campa 2013: 27, n. 19)².

1. En el siglo xv el *Repertorio de príncipes* de Pedro de Escabias, la *Atayala de las crónicas* de Alonso Martínez de Toledo y la *Estoria del fecho de los godos*.
2. La terminología usada para denominar a cada una de las familias de manuscritos ha ido ajustándose desde que Menéndez Pidal las propusiera a fines del siglo xix hasta nuestros días. Los cambios propuestos por la crítica en estos más de cien años han creado cierta confusión e incluso ha dado lugar a propuestas interesadas que distorsionan en ciertos aspectos las de Menéndez Pidal y Catalán.

LA COMPOSICIÓN DE LA *ESTORIA DE ESPAÑA*

La composición de la *Estoria de España* debe enmarcarse dentro del plan político-cultural que Alfonso X se había propuesto para mejor gobierno de sus súbditos y para aprender en los hechos de la historia un comportamiento digno del monarca y su corte con la singular concepción de considerar el solar hispánico como el territorio en el que se habían asentado distintos pueblos a lo largo de la historia y así poder justificar la descendencia legítima de la monarquía hasta su propia figura. Para ello no dudó en mandar componer una obra verdaderamente sorprendente, una *Estoria de España* desde sus primeros dominadores hasta su reinado (Catalán 1992: 11-18, 28-31, 38-44; Campa 2021: 37-41).

Los historiadores alfonsíes se fijaron como primera tarea traducir las historias del Toledano (*De rebus Hispaniae*) y del Tudense (*Chronicon mundi*) y ensamblar sus relatos sin despreciar ninguna información, incluso en los casos en que se contara de forma distinta o de forma contradictoria, por lo que establecieron una prelación en sus fuentes que colocaba la obra del Toledano como la de mayor autoridad cuando ambos autores entraban en conflicto³. El segundo paso era incorporar a esa traducción ensamblada del Toledano y el Tudense ciertas ampliaciones explicativas y las actualizaciones históricas así como el conjunto de fuentes que habían podido reunir, tanto latinas (Sigiberto, Martín Polono, *Historia Roderici*, *Historia Arabum*) como romances (anales, ya fuera de procedencia juglaresca *Mainete*, *Roncesvalles*, *Infantes de Lara*, *Cantar de Mio Cid* o clerical *Poema de Fernan González*) para después colocarlas en el casillero cronológico que organizaba todo el material de la crónica. Ese casillero cronológico se estructuraba por reinados y dentro de cada reinado por años de reinado, y, a partir de Pelayo (de los reyes asturianos leoneses y castellanos), además debían sincronizar los relatos de los sucesos ocurridos en los reinos hispano-cristianos (Navarra, Aragón, Portugal) con los de los reinos y señoríos hispano-musulmanes, e incorporar las sucesiones de papas, emperadores y reyes de Francia. El primero y el último año de cada reinado los proporcionaba el Toledano en su historia. En el primer año de cada monarca se consignaba la era hispánica, el año de la encarnación, la era arábiga, el año del emperador correspondiente, el del rey de Francia, el del papa y el del rey de Córdoba. Y dentro de cada reinado, en cada año transcurrido, la era y la encarnación, advirtiéndose en el momento conveniente las sucesiones de emperadores, reyes de Francia, papas y reyes de Córdoba (Catalán 1963: 358-361; Fernández-Ordóñez 2002: 54-56; Campa 2013: 19-22).

3. Como ha demostrado Calalán no fue Alfonso X el primero en verter a la lengua romance el texto del Toledano, primero se tradujo al aragonés (1252/53) y al catalán (1268) antes que al romance castellano (Catalán 2005: 9-21; Campa 2021: 38-39).

El texto de la *Estoria de España* (mejor dicho, uno de los textos de la *Estoria de España*) se imprimió por vez primera de la mano por Ramón Menéndez Pidal (1906), quien utilizó como base de la edición los dos volúmenes que se conservan en la Biblioteca de El Escorial (E_1 y E_2)⁴. El propio Menéndez Pidal se dio cuenta que una parte de esos manuscritos no se correspondía con época alfonsí (ya que en la portada de la edición aparecía como *Primera crónica general, o sea Estoria de España que mandó componer Alfonso el Sabio y se continuaba bajo Sancho IV en 1289*). Solo años más tarde Diego Catalán reveló que el volumen E_2 de El Escorial es un código facticio, formado en el siglo XIV (Catalán 1962), que utiliza, una veces, materiales heredados del escritorio alfonsí, y, otras veces, materiales ajenos al escritorio alfonsí (Campa 2013: 20).

LA VERSIÓN PRIMITIVA: PRIMERA REDACCIÓN DE LA ESTORIA DE ESPAÑA

Llamamos *Versión primitiva* a la primera redacción de la *Estoria de España*. Podemos fechar el inicio de los trabajos para su elaboración hacia 1270 o 1271 y se redactó bajo la supervisión del propio monarca. Su texto, elaborado por los historiadores alfonsíes, se caracteriza por su acercamiento al original y por su fidelidad a las fuentes (Catalán 1962: 38-49, 90, 172-175; Catalán 1997: 295-308, 316-317, 332-338 y 358-381; Campa 2000: 60-63; Fernández-Ordóñez 2000: 43-48; Campa 2000: 85-88; Campa 2013: 22-24).

Fue Menéndez Pidal quien, a fines del siglo XIX, interesado por la poesía heroico-popular castellana, tuvo que recurrir a las crónicas, que conservaban los relatos perdidos de la antigua épica, para reconstruir los viejos monumentos cantados por los juglares. Para ello tuvo que ordenar las distintas familias de manuscritos cronísticos que conservaban la *Estoria de España*. Esta primera clasificación apareció en su primer libro, *La leyenda de los infantes de Lara* (1896), donde postuló la existencia de una *abreviación perdida, que se caracterizaba por acortar el relato y por introducir arreglos en la cronología.

El texto de la *Versión primitiva* se conserva en el código alfonsí E_1 , en manuscritos no alfonsíes y en el código regio escurialense E_2 del siglo XIV. Para los primeros 616 capítulos la historia se reconstruye a través de E_1 , las familias de manuscritos agrupadas como versión regia y versión vulgar y sus manuscritos hermanos *Cf* y *Cab* (Catalán 1997: 33-283; Fernández-Ordóñez 2002: 72-75).

4. El texto editado por Menéndez Pidal en 1906 lo conocemos como *Primera crónica general* y lo designamos con la sigla PCG. La edición de Menéndez Pidal consta de 1135 capítulos de los que 507 no son originarios del escritorio alfonsí. De esos 507 capítulos, una parte procede del texto original sometido a un proceso de ampliación retórica y otra parte se completa con materiales ajenos al escritorio del rey Sabio (Campa 2013: 20-21).

Para los capítulos 628-801 el texto debe reconstruirse acudiendo a los manuscritos Y, T, G, Z, Min, Vv, *Esc, *Man y sus manuscritos hermanos de la *Crónica fragmentaria* B, X, U y V y E_2 (Catalán 1962: 172-174; Campa 2000: 66; Campa 2000b: 486-490; Campa 2013: 22-24).

Aunque Menéndez Pidal conocía los manuscritos Y, T, G y Z, y los identificó como una familia propia, a la que llamó «variante abreviada», los consideraba un texto más moderno que el conservado en E_2 (Menéndez Pidal: 1896). De cualquier modo, la majestuosidad del códice regio llevó a Menéndez Pidal a editarlo como el texto original alfonsí, a pesar de haber señalado que se continuó bajo el reinado de su hijo Sancho IV. Posteriormente, en su discurso de recepción en la Real Academia de la Historia, realizó importantes matizaciones sobre la cronología de la *Estoria de España* y señaló su doble elaboración, en la corte de Alfonso X y en la de su hijo Sancho IV, aclarando que para la parte segunda de la crónica existió primero un borrador imperfecto, compuesto en la cámara regia —hoy desaparecido— del que se sacaron dos copias: una copia, el códice regio o versión oficial, con ciertos retoques relativos al lenguaje y una versión vulgar, más fiel a la frase de ese borrador (Menéndez Pidal: 1916), y, más tarde, sustituyó la idea de una *abreviación perdida por la idea de un borrador compilatorio (Menéndez Pidal: 1929).

Años más tarde, don Ramón realizó varias modificaciones sobre su esquema básico, ya que al revisar sus presupuestos (Menéndez Pidal 1971-Adiciones 1934: 486) consideró que la «variante abreviada» procedía de la *Versión vulgar*, que frente a la *Versión regia* (ms. E_2 y sus copias), solía mantenerse más fiel a la redacción primitiva y en ocasiones se mantenía más fiel a las fuentes desconocidas del relato (Menéndez Pidal 1971-Adiciones 1934: 492). Hacia finales de los 40 y principios de los 50, el investigador portugués L. F. Cintra mantiene la idea de la *abreviación de Menéndez Pidal y habla también de un borrador compilatorio («rascunho inacabado») para concluir diciendo que de ese borrador, compuesto poco después de 1289, se sacaron las dos versiones conservadas de la obra alfonsí: la regia y la concisa (Cintra: 1951). Tenemos que esperar hasta los trabajos de Catalán para llegar a sustanciales averiguaciones que cambiaron el panorama de los estudios historiográficos (Catalán: 1962). Catalán demostró la existencia de una *Versión concisa* (a la que hoy llamamos *Versión primitiva*) y una *Versión amplificada* (a la que hoy llamamos *Crónica amplificada*) y que aquella no era un resumen abreviado de esta, al contrario, estaba más próxima a la versión original alfonsí que los manuscritos regios amplificados. Ulteriores investigaciones de Catalán demostraron cómo trabajaron los talleres alfonsíes en la elaboración de la *Estoria de España* (derivada de un *borrador compilatorio o cuadernos de trabajo) y cómo a partir de los reyes de Castilla a pesar de hallarse en un estado avanzado de elaboración existían lagunas compilatorias en aquellas zonas donde la armonización de las fuentes ofrecían especial dificultad (Catalán: 1963).

Frente a las conclusiones de Catalán, Gómez Pérez no aceptó la idea de que el texto de la *Estoria de España* se realizó sobre un borrador o sobre unos cuadernos de trabajo y propuso, sin fundamento, la idea de que pudo ser compuesto sobre unas tablillas de cera (Gómez Pérez 1963; Gómez Pérez 1965).

Ya en su ancianidad, Menéndez Pidal (1971-Adiciones 1968: 553) aceptó las aportaciones de Cintra y Catalán y admitió que los manuscritos de la *Versión vulgar* conservaban fielmente la primitiva redacción y que el texto regio E_2 ofrecía una texto retóricamente amplificado. Los estudios sobre la *Versión primitiva* han sido ampliados en Catalán (1997), Fernández-Ordóñez (1993, 2002), Crespo (2000) y Campa (1995, 2000, 2000a y 2013).

Para reconstruir el texto de la *Versión primitiva* podemos, metodológicamente, dividir el relato de la *Estoria de España* en cuatro secciones o bloques⁵: A) Caps. 1-616 de *PCG*: desde el prólogo hasta el año 17 de Alfonso de II, se corresponde con el volumen manuscrito E_1 y 18 folios de E_2 y fue publicado por Menéndez Pidal (1906). B) Caps. 628-801 de *PCG*: incluye los reyes asturiano-leoneses desde Ramiro I hasta la muerte de Vermudo III. No conservamos un manuscrito regio alfonsí y su texto debe reconstruirse con copias más tardías (E_2 es en esta sección un texto amplificado retóricamente, *Crónica amplificada de 1289*). C) Caps. 802-967 de *PCG*: primeros reyes castellanos, desde Fernando I hasta la muerte de Urraca Hernando. Los manuscritos derivados del original alfonsí (E_2 , el ms. *F*)⁶ nos permiten deducir que el texto alfonsí en esta sección estaba inacabado y poseía una serie de lagunas compilatorias que fueron rellenas con materiales post-alfonsíes. Fuera de las lagunas compilatorias el texto alfonsí se puede organizar en dos bloques: E_2 que conserva el texto de la *Crónica amplificada de 1289* y el ms. *F* que no tiene la amplificación retórica, por lo que defendí que el texto de *F* se corresponde en estas secciones con el texto de la *Versión primitiva* (a. Caps. 802-811: Reinado de Fernando I, b. Caps. 817-844: Reinado de Sacho II, c. Caps. 845-866, 877-882, 889-896, 962-965: Reinado de Alfonso VI y d. Caps. 966-967: Reinado de doña Urraca)⁷ (Campa 2005: 569-594; Campa 2009: 200-218). No está editado el texto del ms. *F*, salvo los primeros capítulos de Fernando I (Campa 2005: 595-606). D) Caps. 968-1028 de *PCG*: Reinados de Alfonso VII hasta la muerte de Enrique I. No existe el texto de la *Versión primitiva*. Los mss. E_2 y *F* conservan un texto procedente de un borrador con la traducción del Toledano mezclada con la del Tudense para el reinado de Alfonso

5. Seguimos la numeración de capítulos que aparecen en la *PCG*.

6. La *Crónica de Castilla* y la *Crónica ocampiana*, la editada por Ocampo, remiten a un texto de la Versión primitiva más conciso que el conservado en el ms. *F*.

7. Posee las lagunas compilatorias también presentes en el ms. E_2 (muerte de Fernando I, caps. 812-816; toma de Toledo, caps. 867-876; conquista almorávide, caps. 883-888; laguna cidiana, caps. 896-962) rellenas con un texto post-alfonsí amplificado.

VII, y para el resto de reinados hasta Fernando III una simple traducción del Toledano desprovista de cualquier añadido (Campa 2015; Campa 2016)⁸. E) Caps. 1029-1049 de *PCG*: Reinado de Fernando III. No existe el texto de la *Versión primitiva*. Se conserva en el ms. *F* la traducción del Toledano desde el inicio del reinado hasta su despedida (1049 *Capítulo de como el arzobispo que compuso esta estoria fasta aquí se espide della*).

EDICIÓN DE LA *VERSIÓN PRIMITIVA* DESDE RAMIRO I HASTA VERMUDO III

La edición de la *Versión primitiva* que presentamos aquí se circunscribe a la segunda sección arriba mencionada y comprende los reinados de: Ramiro I, Ordoño I, Alfonso III, García I, Ordoño II, Fruela II, Alfonso IV, Ramiro II, Ordoño III, Sancho I, Ramiro III, Vermudo II, Alfonso V y Vermudo III (correspondiente a los caps. 358-801 de *PCG*)⁹. El conjunto de capítulos que forman esta sección se agrupa textualmente en dos grandes bloques:

Capítulos 628 al 677 de *PCG*. Desde el año 1º de Ramiro I hasta la muerte de Ordoño II se conserva el texto de la *Versión primitiva* en los mss. *Y*, *T*, *G*, *Z*, *Min*, *V*, **Esc* y *E*₂(c) a los que vienen a sumarse los mss. de la *Crónica fragmentaria* (*B*, *X*, *U*, *V*), lo que nos permite reconstruir 50 capítulos. Ahora bien, dentro de esta sección podemos distinguir dos subsecciones: a) La primera comprende los reinados de Ramiro I, Ordoño I y el año 1º de Alfonso III (caps. 628-645 de *PCG*). Solo el ms. *Y* y los mss. de la *Crónica fragmentaria* contienen el texto de la *Versión primitiva*, ya que los hermanos de *Y* (*T*, *G*, *Z*, *Min*) han pasado a copiar el texto de una *Crónica amplificada* de 1289. Los dos primeros capítulos de Ramiro I (caps. 628-629) solo se encuentran en el ms. *Y*, pues todos los demás testimonios siguen a la *Crónica amplificada*. Desde el año tercero de Ramiro I hasta el año primero de Alfonso III (caps. 639-645 de *PCG*) los manuscritos de la *Crónica fragmentaria* siguen a un texto de la *Versión primitiva* y nos permiten junto con el ms. *Y* y *E*₂(c) reconstruir el texto de la *Estoria de España*. En estos 16 capítulos los mss. de la *Crónica fragmentaria* ofrecen en ocasiones mejores lecturas que permiten corregir el texto del ms. *Y*. b) La segunda parte abarca desde el año 2º de Alfonso III hasta la muerte de Ordoño II (caps. 646-677 de *PCG*). En esta parte, de 32 capítulos, los mss. *T*, *G*, *Z* y *Min* pasan a hermanarse con el ms. *Y*. Junto a ellos debe seguir considerándose a los mss. de la *Crónica fragmentaria*, el

8. Solo el texto de la *Versión crítica* deja entregar el texto original alfonsí (Campa 2009).

9. Para editar la sección de la *Versión primitiva* entre Ramiro I y Vermudo III es preciso contar además de con la familia de manuscritos que forman esta versión con los textos de la *Crónica amplificada* de 1289, la *Crónica fragmentaria* y como punto de comparación la *Versión crítica* y las fuentes (Toledano, Tudense, Sigeberto) y fuentes romances (Cantares de gesta —Bernardo del Carpio, Infantes de Lara— o el poema de clerecía sobre Fernán González).

testimonio lateral de $E_2(c)$ y un manuscrito del *Toledano romanizado* que copió el texto de la *Versión primitiva*, V_v .

Capítulos 678 al 801 de *PCG*. Reinados de Fruela II hasta el inicio de la monarquía castellana. En esta sección han desaparecido el texto de la *Versión primitiva* que copiaban los manuscritos de la *Crónica fragmentaria* (por final de su texto o porque cambian de prototipo y pasan a copiar otras tradiciones) y el ms. *Min* pasa a convertirse en un hermano de los mss. de la *Crónica de veinte reyes*, por tanto, conservamos los mss. *Y*, *T*, *G*, *Z*, **Esc*, $E_2(c)$, y el ms. *S* de la *Estoria breve del fecho de los godos*, así como el ms. *A* de los *Castigos e documentos del rey don Sancho* en la historia del infante García¹⁰.

CONCLUSIONES

Dados los conocimientos que hoy poseemos sobre la *Estoria de España* alfonsí, la tarea de preparar una edición crítica del texto (o textos) elaborados en el escritorio del rey Sabio es una labor a la que no podemos renunciar.

Para estudiar correctamente la *Estoria de España* es necesario comparar el texto conservado en las distintas versiones y las diferentes crónicas. En nuestro caso el texto de la *Versión primitiva* debe compulsarse con el texto de la *Crónica fragmentaria*, con el de la *Crónica amplificada de 1289* y con de la *Versión crítica*.

Existió una *Versión primitiva* compuesta hacia 1271 o poco antes, y frente al texto editado por Menéndez Pidal (*Crónica amplificada de 1289*), era un texto, en general, más fiel a las fuentes usadas por los equipos de historiadores.

La *Crónica amplificada de 1289* utilizó como base para su redacción un texto similar al de los manuscritos hoy conocidos de la *Versión primitiva* y, en ocasiones, conserva mejor algunos detalles de las fuentes que los demás.

La edición y estudio de la *Versión primitiva* (174 capítulos), de la que he ofrecido una pequeña muestra en otros trabajos (Campa 2000; Campa 2013), permitirá a los investigadores nuevos progresos en el conocimiento no solo de la historiografía alfonsí, sino también de la prosa medieval.

Después de tres décadas trabajando con el texto de la *Versión primitiva*, puedo ofrecer la edición y un estudio introductorio que espero puedan ver la luz muy pronto una vez acuerde su publicación en una editorial especializada.

10. Una primera edición del texto entre Fruela II y Vermudo III en Campa (1995).

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- CAMPA, Mariano de la (1995), *La Crónica de veinte reyes y las Versiones crítica y concisa de la Estoria de España. Ediciones críticas y estudio* [Tesis doctoral], 2 vols. Madrid: Universidad Autónoma.
- CAMPA, Mariano de la (2000), «La *Versión primitiva* de la *Estoria de España* de Alfonso X: edición crítica», en Florencio Sevilla y Carlos Alvar (eds.), *Actas del XIII Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas-Madrid 1998*. Madrid: Asociación Internacional de Hispanistas/Castalia/Fundación Duques de Soria, I, pp. 59-72.
- CAMPA, Mariano de la (2000a), «Las versiones alfonsíes de la *Estoria de España*», en Inés Fernández-Ordóñez (ed.), *Alfonso X el Sabio y la Crónicas de España. Seminario del Centro para la Edición de los Clásicos Españoles. Fundación Duques de Soria, Soria, 7 al 11 de julio de 1997*. Valladolid: Fundación Santander Central Hispano/Centro para la Edición de los Clásicos Españoles, pp. 83-106.
- CAMPA, Mariano de la (2000b), «La edición crítica de una variante anovelada de la *Estoria de España* de Alfonso X, *La Crónica fragmentaria*», en Margarita Freixas y Silvia Iriso (eds.), *Actas del VIII Congreso Internacional de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval, 22-26 de septiembre de 1999*. Santander: Gobierno de Cantabria/Año Jubilar Lebaniego/AHLM, pp. 483-501.
- CAMPA, Mariano de la (2005), «La *Estoria de España* de Alfonso X: la *Versión crítica* en los primeros reyes castellanos», en R. Alemany, J. Ll. Martos i J. M. Manzanaro (eds.), *Actes del X Congr s Internacional de l'Associació Hispánica de Literatura Medieval [Alacant, 16 l 20 de setembre del 2003]*, I. Alicante: Institut Interuniversitari de Filologia Valenciana, pp. 469-485.
- CAMPA, Mariano de la (2005), «Los Reyes de Castilla en la *Estoria de España* alfonsí: El testimonio del manuscrito *F*», en Carmen Parrilla y Mercedes Pamp n (eds.), *Actas del IX Congreso Internacional da Asociaci  Hisp nica de Literatura Medieval. Universidade da Coruña, 18-22 de setembre de 2001*. A Coruña: Editorial Toxo Soutos, I, pp. 569-606.
- CAMPA, Mariano de la (2005-2006), «Historiografía medieval y crítica textual: algunas consideraciones editoriales sobre el género cron stico en castellano (I)», *Incipit*, 25-26, pp. 147-178.
- CAMPA, Mariano de la (2009), *La Estoria de España de Alfonso X. Estudio y edición de la Versión crítica desde Fruela II hasta la muerte de Fernando II*. Málaga: Analecta Malacitana.
- CAMPA, Mariano de la (2013), «La *Estoria de España* de Alfonso X: el texto de la *Versión primitiva* (c. 1270)», en Concepción Company, Aurelio González y Lillian von der Walde Moheno (eds.), *Aproximaciones y revisiones medievales. Historia, lengua y literatura*. México D. F.: El Colegio de México/Universidad

- Nacional Autónoma de México/Universidad Autónoma Metropolitana, pp. 17-48.
- CAMPA, Mariano de la (2015), «El final de la *Estoria de España* de Alfonso X: el reinado de Alfonso VII», en Carlos Alvar (coord.), *Estudios de literatura medieval en la Península Ibérica*. San Millán de la Cogolla: Cilengua, pp. 365-390.
- CAMPA, Mariano de la (2016), «La *Estoria de España* de Alfonso X: los reinados de Sancho III, Fernando II y Alfonso VIII», *e-Spania*, 25. DOI: <http://e-spania.revues.org/10.4000/espania.25841>
- CAMPA, Mariano de la (2019), «Escritura y reescritura en la historiografía alfonsí: reelaboración del texto de la *Estoria de España*. Prosa historiográfica y prosa literaria», en María Jesús Lacarra (dir.), Nuria Aranda García, Ana M. Jiménez Ruiz y Ángela Torralba Ruberte (eds.), *Literatura medieval hispánica, «Libros, lecturas y reescrituras»*. San Millán de la Cogolla: Cilengua, pp. 207-221.
- CAMPA, Mariano de la (2019a), «La Edad Media desde la primera mitad del siglo XVIII. Los orígenes de la erudición moderna», en Jesús Cañas, José Roso Díaz (eds.), *En los inicios de la Historiografía Literaria Española: Miradas sobre la Edad Media y el Siglo de Oro (1700-1833)*. San Millán de la Cogolla: Cilengua, pp. 3-25.
- CAMPA, Mariano de la (2021), «Historiografía en el occidente europeo en época de Alfonso X», *Revista de poética medieval*, 35, pp. 33-54.
- CATALÁN, Diego (1962), *De Alfonso X al conde de Barcelos. Cuatro estudios sobre el nacimiento de la historiografía romance en Castilla y Portugal*. Madrid: Gredos.
- CATALÁN, Diego (1963), «El taller historiográfico alfonsí. Métodos y problemas en el trabajo compilatorio», *Romania*, 84, pp. 354-375 [reed. en *La Estoria de España de Alfonso X. Creación y evolución*. Madrid: Fundación Ramón Menéndez Pidal/Universidad Autónoma de Madrid, 1992, pp. 45-60].
- CATALÁN, Diego (1969), «Poesía y novela en la historiografía castellana de los siglos XIII y XIV», en *Mélanges offerts à Rita Lejeune*. Gembloux: Duculot, I, pp. 423-441 [reed. en *La Estoria de España de Alfonso X. Creación y evolución*. Madrid: Fundación Ramón Menéndez Pidal/Universidad Autónoma de Madrid, 1992, pp. 139-156].
- CATALÁN, Diego (1992), «Alfonso X historiador», en *La Estoria de España de Alfonso X. Creación y evolución*. Madrid: Fundación Ramón Menéndez Pidal/Universidad Autónoma de Madrid, pp. 11-44.
- CATALÁN, Diego (1997), *De la silva textual al taller historiográfico alfonsí—códices, crónicas, versiones y cuadernos de trabajo—*. Madrid: Fundación Menéndez Pidal/Universidad Autónoma de Madrid.

- CATALÁN, Diego (2005), «*Rodericus*» Romanzado en los reinos de Aragón, Castilla y Navarra. Madrid: Fundación Ramón Menéndez Pidal.
- CINTRA, L. F. Lindley (1951), *Crónica Geral de Espanha de 1344*, I. Lisboa: Academia Portuguesa da História [reed. Lisboa: Imprensa Nacional/Casa da Moeda, 1986].
- CRESPO, Juan Bautista (2000), «La *Estoria de España* y las Crónicas generales», en Inés Fernández-Ordóñez (ed.), *Alfonso X el Sabio y la Crónicas de España. Seminario del Centro para la Edición de los Clásicos Españoles. Fundación Duques de Soria, Soria, 7 al 11 de julio de 1997*. Valladolid: Fundación Santander Central Hispano/Centro para la Edición de los Clásicos Españoles, pp. 107-132.
- ECHENIQUE ELIZONDO, M.^a Teresa y M.^a José Martínez Alcalde (2013), *Diacronía y gramática histórica de la lengua española* [2000]. Valencia: Tirant Humanidades.
- FERNÁNDEZ-ORDÓÑEZ, Inés (1993), *Versión crítica de la Estoria de España. Estudio y edición desde Pelayo hasta Ordoño II*. Madrid: Fundación Ramón Menéndez Pidal/Universidad Autónoma de Madrid.
- FERNÁNDEZ-ORDÓÑEZ, Inés (2000), «El taller de las *Estorias*», en Inés Fernández-Ordóñez (coord.), *Alfonso X el Sabio y la Crónicas de España*. Valladolid: Centro para la Edición de los Clásicos Españoles, pp. 61-82.
- FERNÁNDEZ-ORDÓÑEZ, Inés (2002), «*Estoria de España*», en Carlos Alvar y José Manuel Lucía Megías (eds.), *Diccionario Filológico de Literatura Medieval Española. Textos castellanos y transmisión*. Madrid: Castalia, pp. 54-50.
- GÓMEZ PÉREZ, José (1963), «Elaboración de la *Primera crónica general* de España y su transmisión manuscrita», *Scriptorium*, 17, pp. 233-276.
- GÓMEZ PÉREZ, José (1965), «La *Estoria de España* alfonsí de Fruela II a Fernando III», *Hispania*, 25, pp. 485-520.
- GONZÁLEZ JIMÉNEZ, Manuel (2017), «Alfonso X, emperador de España», *Revista del Centro de Estudios Históricos de Granada y su Reino*, 29, pp. 3-10.
- MARTÍNEZ, H. Salvador (2018), «Humanismo medieval y Humanismo vernáculo. Observaciones sobre la obra cultural de Alfonso X el Sabio», *Revista de Literatura Medieval*, 30, pp. 181-217.
- MENÉNDEZ PIDAL, Ramón (1896), *La leyenda de los infantes de Lara*. Madrid: Hijos de J. M. Ducazcal.
- MENÉNDEZ PIDAL, Ramón (1906), *Primera crónica general. Estoria de España que mandó componer Alfonso el Sabio y se continuaba bajo Sancho IV en 1289*. Tomo I. Texto, Bailly-Baillière e Hijos editores (Nueva Biblioteca de Autores Españoles, nº 5). Madrid [reeditado con la colaboración de A. G. Solalinde, M. Muñoz Cortés y J. Gómez Pérez, 2 vols., Madrid: Seminario Menéndez Pidal/Gredos, 1955; y Tercera reimpresión con un estudio actualizado de Diego Catalán. Madrid: Seminario Menéndez Pidal/Gredos, 1977].

- MENÉNDEZ PIDAL, Ramón (1916), *La Crónica General de España que mandó componer el Rey Alfonso X. Discurso*. Madrid: Real Academia de la Historia.
- MENÉNDEZ PIDAL, Ramón (1924), *Poesía juglaresca y juglares*. Madrid: Centro de Estudios Históricos.
- MENÉNDEZ PIDAL, Ramón (1929), *La España del Cid*. 2 vols. Madrid: Espasa-Calpe.
- MENÉNDEZ PIDAL, Ramón (1971-Adiciones 1934), *La leyenda de los infantes de Lara*. Madrid: Centro de Estudios Históricos (3.^a edición adicionada con una tercera parte).
- MENÉNDEZ PIDAL, Ramón (1971-Adiciones 1969), *La leyenda de los infantes de Lara*. Madrid: Espasa Calpe [3.^a edición adicionada con una tercera parte].
- MONTCHER, Fabien (2011), «Correspondencia entre Francisco Cerdá y Rico y Rafael Floranes. Conversaciones en torno al proyecto de edición de las Crónicas de los Reyes de Castilla en tiempos de Carlos III», *Revista de Historiografía*, 15, pp. 122-135.
- PONS RODRÍGUEZ, Lola (2021), «La lengua que se hizo con Alfonso X», *Ínsula*, 899, pp. 9-12.
- ROSSELL, Cayetano (1875), «Al lector», en *Crónicas de los reyes de Castilla*. Tomo I. Madrid: Rivadeneyra (BAE, 66), pp. V-IX.